

## VERTALING

### PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST INZAKE WATER-GEBIEDEN VAN INTERNATIONALE BETEKENIS, IN HET BIJZONDER ALS VERBLIJFPLAATS VOOR WATERVOGELS

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Overwegend dat het voor de doeltreffende werking van de op 2 februari 1971 te Ramsar gesloten Overeenkomst inzake watergebieden van internationale betekenis, in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels, (hierna te noemen : "de Overeenkomst") volstrekt noodzakelijk is het aantal Overeenkomstsluitende Partijen uit te breiden ;

Zich ervan bewust dat door de uitbreiding van het aantal authentieke teksten een ruimere deelneming aan de Overeenkomst wordt bevorderd ;

Voorts overwegend dat de tekst van de Overeenkomst geen bepaling omtrent een procedure tot wijziging bevat, waardoor een eventueel noodzakelijk geachte wijziging van de tekst wordt bemoeilijkt ;

Zijn als volgt overeengekomen :

#### Artikel 1

Het volgende artikel wordt gevoegd tussen artikel 10 en artikel 11 van de Overeenkomst :

#### "Artikel 10 bis

1. Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd op een vergadering van de Overeenkomstsluitende Partijen die daartoe is bijeengeroepen overeenkomstig het bepaalde in dit artikel.
2. Voorstellen tot wijziging kunnen door elke Overeenkomstsluitende Partij worden ingediend.
3. De tekst van elke voorgestelde wijziging en de gronden daarvoor wordt medegedeeld aan de Organisatie of de Regering die de lopende administratieve werkzaamheden krachtens deze Overeenkomst verricht, (hierna te noemen : "het Bureau"), en wordt door het Bureau onverwijld medegedeeld aan alle Overeenkomstsluitende Partijen. Alle opmerkingen van de Overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot de tekst worden aan het Bureau medegedeeld binnen de drie maanden na de datum waarop de wijzigingen aan de Overeenkomstsluitende Partijen door het Bureau zijn medegedeeld. Onmiddellijk na de laatste dag waarop de opmerkingen kunnen worden ingezonden, deelt het Bureau alle tot dat tijdstip ingezonden opmerkingen mede aan de Overeenkomstsluitende Partijen.

4. Een vergadering van de Overeenkomstsluitende Partijen ter bespreking van een wijziging waarvan overeenkomstig het bepaalde in het derde lid mededeling is gedaan, wordt bijeengeroepen door het Bureau na een schriftelijk verzoek daartoe door één derde van de Overeenkomstsluitende Partijen. Het Bureau pleegt overleg met de Partijen omtrent het tijdstip en de plaats van de vergadering.
5. Wijzigingen worden aangenomen met een tweederde meerderheid van de aanwezige en hun stem uitbrengende Overeenkomstsluitende Partijen.
6. Een wijziging die is aangenomen, treedt voor de Overeenkomstsluitende Partijen die deze hebben aanvaard, in werking op de eerste dag van de vierde maand, volgend op de dag waarop tweederde van de Overeenkomstsluitende Partijen een akte van aanvaarding heeft neergelegd bij de Depositaris. Voor elke Overeenkomstsluitende Partij die een akte van aanvaarding neerlegt na de datum waarop tweederde van de Overeenkomstsluitende Partijen een akte van aanvaarding heeft neergelegd, treedt de wijziging in werking op de eerste dag van de vierde maand, volgend op de datum van neerlegging van haar akte van aanvaarding."

## Artikel 2

In het slotgedeelte na artikel 12 van de Overeenkomst worden de woorden : "waarbij, in geval van verschillen, de Engelse tekst doorslaggevend is" geschrapt en vervangen door de woorden : "waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn".

## Artikel 3

De herziene tekst van de oorspronkelijke Franse versie van de Overeenkomst wordt weergegeven in de Bijlage bij dit Protocol.

## Artikel 4

Dit Protocol staat open voor ondertekening op de Zetel van de Unesco te Parijs vanaf 3 december 1982.

## Artikel 5

1. Elke Staat, bedoeld in artikel 9, tweede lid, van de Overeenkomst, kan Partij bij dit Protocol worden door :
  - a) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring ;
  - b) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring ;
  - c) toetreding.

2. Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschiedt door neerlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding bij de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (hierna te noemen : "de Depositaris").
3. Elke Staat die Partij bij de Overeenkomst wordt na de inwerkingtreding van dit Protocol, wordt, indien op het tijdstip van ondertekening of van de neerlegging van de in artikel 9 van de Overeenkomst bedoelde akte geen mededeling van het tegengestelde wordt gedaan, geacht Partij te zijn bij de Overeenkomst, zoals deze door dit Protocol is gewijzigd.
4. Elke Staat die Partij bij dit Protocol wordt zonder Partij bij de Overeenkomst te zijn, wordt geacht Partij te zijn bij de Overeenkomst, zoals deze door dit Protocol is gewijzigd, met ingang van de datum waarop dit Protocol voor deze Staat in werking treedt.

#### Artikel 6

- 1 Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de vierde maand, volgend op de datum waarop tweederde van de Staten die Partij bij de Overeenkomst zijn op de datum waarop dit Protocol wordt opengesteld voor ondertekening, dit heeft ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of dit heeft bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd of daartoe is toegetreden.
2. Met betrekking tot elke Staat die Partij bij dit Protocol wordt op de in het eerste en tweede lid van artikel 5 beschreven wijze na de datum van inwerkingtreding ervan, treedt dit Protocol in werking op de datum van de ondertekening daarvan zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of van de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring daarvan of de toetreding daartoe.
3. Met betrekking tot elke Staat die Partij bij dit Protocol wordt op de in het eerste en tweede lid van artikel 5 beschreven wijze gedurende het tijdvak tussen de datum waarop dit Protocol wordt opengesteld voor ondertekening, en de datum van inwerkingtreding daarvan, treedt dit Protocol in werking op de in het eerste lid bepaalde datum.

#### Artikel 7

1. De oorspronkelijke tekst van dit Protocol, in de Engelse en de Franse taal, waarbij beide versies gelijkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd bij de Depositaris. De Depositaris zendt gewaarmerkte afschriften van elk van deze teksten toe aan alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend of een akte van toetreding daartoe hebben neergelegd.

2. De Depositaris geeft alle Partijen bij de Overeenkomst en alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden, zo snel mogelijk kennis van :
  - a) ondertekeningen van dit Protocol ;
  - b) neerleggingen van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit Protocol ;
  - c) neerleggingen van akten van toetreding tot dit Protocol ;
  - d) de datum van inwerkingtreding van dit Protocol.
3. Wanneer dit Protocol in werking is getreden, zal de Depositaris het doen registreren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties overeenkomstig artikel 102 van het Handvest.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, op 3 december 1982.